



ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΗ ΗΠΕΙΡΟΥ Α.Ε.

Αναπτυξιακή Ανώνυμη Εταιρεία ΟΤΑ

A.M.A.E.: 10532/42/B/86/0043
A.Φ.Μ.: 094090977/ΔΟΥ Ιωαννίνων
Διεύθυνση: Πλατ. Πύρρου & Μιχ. Αγγέλου 1
453 32-Ιωάννινα
Τηλέφωνο: 2651036686, 2651083087
FAX: 2651033419
Email: epirus@epirusa.gr
Wpage: www.epirusa.gr
Πληροφ.: Αριστοτέλης Σταγκίκας
Email: telis@epirusa.gr

Ιωάννινα, 26 Μαΐου 2014

Αριθμ.Πρωτ.: 362

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΠΡΟΘΕΣΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η ΗΠΕΙΡΟΣ ΑΕ, λαμβάνοντας υπόψη:

α) Την εγκεκριμένη φόρμα υποβολής (Application Form) του έργου «Creating, implementing and promoting a network of thematic and alternative tourism and developing interpretive routes» με ακρωνύμιο «Ne.T.Routes»,

β) την απόφαση 370/28-2-2014 του Διοικητικού Συμβουλίου της ΗΠΕΙΡΟΣ ΑΕ,

γ) τον Κανονισμό Ανάθεσης, Μελετών, Υπηρεσιών, Έργων και Προμηθειών της εταιρείας,

δ) την Υπουργική Απόφαση Αριθμ. 14023/ΕΥΘΥ 521/12-04-2010 για τη Διαχείριση Συστήματος και Ελέγχου των Επιχειρησιακών Προγραμμάτων του στόχου «Ευρωπαϊκή Εδαφική Συνεργασία» (ΥΠΑΣΥΔ) όπως αυτή τροποποιήθηκε (Αριθμ. 38411/ΕΥΘΥ 1836/13-10-2011) και ισχύει

ανακοινώνει ότι

θα προβεί στην απ' ευθείας ανάθεση εργασιών παροχής υπηρεσιών μετάφρασης με έναν εξωτερικό συνεργάτη (φυσικό ή νομικό πρόσωπο) για το έργο NeTRoutes.

Το έργο NeTRoutes (το οποίο υλοποιείται στο πλαίσιο του IPA Ελλάδα-Αλβανία 2007-2013) στοχεύει στην καθιέρωση της διασυνοριακής περιοχής των Δήμων Ζαγορίου, Κόνιτσας και Πωγωνίου και της Περιφέρειας Αργυροκάστρου ως έναν από τους κορυφαίους τουριστικούς προορισμούς στην Ευρώπη μέσω της δημιουργίας ενός μόνιμου Δικτύου Θεματικού και Εναλλακτικού Τουρισμού. Το Δίκτυο βασίζεται στην βελτίωση και προώθηση της πολιτιστικής και περιβαλλοντικής κληρονομιάς της περιοχής με έμφαση στην ερμηνεία των πιθανών τουριστικών πόρων.

Ο παραπάνω στόχος θα επιτευχθεί μέσω της:

- εκπόνησης δύο μελετών σχετικά με την ανάπτυξη του Θεματικού και Εναλλακτικού Τουρισμού (Master Plan) σε Ελλάδα και Αλβανία, οι οποίες θα καταγράψουν και θα αξιολογήσουν τους δυνητικούς τουριστικούς πόρους και θα προτείνουν ένα ρεαλιστικό πλάνο ανάπτυξης βασισμένο στην τουριστική αγορά
- δημιουργίας Θεματικών Ερμηνευτικών Διαδρομών. Κάθε διαδρομή θα ασχολείται με συγκεκριμένη θεματική και θα εστιάζει σε περιοχή με συνεκτικά χαρακτηριστικά.



IPA Cross-Border PROGRAMME

Greece - Albania
2007-2013

FROM NEIGHBOURHOOD TO PARTNERSHIP

The Project is co-funded by the European Union and by National Funds of Greece & Albania under the IPA Cross-Border PROGRAMME "Greece - Albania 2007-2013"



- δημιουργίας Κέντρων Ενημέρωσης στα οποία θα είναι συγκεντρωμένη όλη η πληροφορία σχετικά με το Δίκτυο Θεματικού και Εναλλακτικού Τουρισμού καθώς και των Ερμηνευτικών Διαδρομών.
- παραγωγής έντυπου υλικού (οδηγός θεματικού-εναλλακτικού τουρισμού και ερμηνευτικών διαδρομών, φυλλάδιο διαδρομών με χάρτη)
- προώθησης του Δικτύου Θεματικού και Εναλλακτικού Τουρισμού στις δύο χώρες και στην Ευρώπη μέσω της συμμετοχής σε εκθέσεις και της συνεργασίας με τουριστικούς πράκτορες και γραφεία ειδικευμένα στον θεματικό και εναλλακτικό τουρισμό.

Εταίροι του έργου NeTRoutes είναι:

- ΗΠΕΙΡΟΣ ΑΕ (Επικεφαλής Εταίρος) - Ελλάδα,
- Περιφέρεια Αργυροκάστρου - Αλβανία,
- Περιφέρεια Ηπείρου - Ελλάδα,
- Δήμος Ζαγορίου - Ελλάδα,
- Δήμος Πωγωνίου - Αλβανία

Στο πλαίσιο του έργου, η ΗΠΕΙΡΟΣ ΑΕ συμμετέχει στην υλοποίηση των εξής παραδοτέων:

3.2.1 Ανάπτυξη και τεκμηρίωση της ερμηνευτικής του τουρισμού σε πέντε επιλεγμένες διαδρομές. Με βάση την μελέτη Master Plan του έργου για τον θεματικό και εναλλακτικό τουρισμό, θα δημιουργηθούν πέντε ερμηνευτικές διαδρομές με θέματα όπως: χλωρίδα και πανίδα της περιοχής, γεωλογία-γεωμορφολογία-σπηλαιολογία, το παρελθόν μέσω των αρχοντικών κλπ., οι οποίες θα είναι επιστημονικά τεκμηριωμένες. Οι διαδρομές θα βρίσκονται σε εγγύτητα με τα Κέντρα Ενημέρωσης. Η ΗΠΕΙΡΟΣ ΑΕ έχει αναλάβει την εκπόνηση και την επιστημονική τεκμηρίωση της πληροφορίας των πινακίδων των διαδρομών που θα παραχθούν από τους άλλους Έλληνες εταίρους.

3.3.1 Εκπόνηση και Παραγωγή Φυλλαδίου-Χάρτη. Η ΗΠΕΙΡΟΣ ΑΕ έχει αναλάβει την εκπόνηση και την παραγωγή ενός φυλλαδίου για την προώθηση του διασυνοριακού δικτύου θεματικών διαδρομών. Στην εκπόνηση των τελικών κειμένων θα συμβάλλουν και οι Αλβανοί εταίροι.

3.3.2 Εκπόνηση Οδηγού για το Δίκτυο Θεματικών Διαδρομών. Η ΗΠΕΙΡΟΣ ΑΕ έχει αναλάβει την εκπόνηση ενός οδηγού που θα αφορά την διασυνοριακή περιοχή, τις θεματικές διαδρομές και τα Κέντρα Ενημέρωσης. Στο υλικό θα συμβάλλουν οι Αλβανοί εταίροι με κείμενα που θα αφορούν την δική τους περιοχή.

4.2.1 Ανάπτυξη και τεκμηρίωση πληροφοριακού υλικού και εξοπλισμού στα Κέντρα Ενημέρωσης Βοϊδομάτη & Παπίγκου και τις φορητές εκθέσεις Πωγωνίου & Κόνιτσας σχετικά με το δίκτυο θεματικού τουρισμού. Η ΗΠΕΙΡΟΣ ΑΕ έχει αναλάβει την εκπόνηση και την επιστημονική τεκμηρίωση του ενημερωτικού υλικού (ταμπλώ, πίνακες, poster κλπ) που θα εγκατασταθεί από τους άλλους Έλληνες εταίρους στα Κέντρα Ενημέρωσης.

Για την υλοποίησή τους, η ΗΠΕΙΡΟΣ προτίθεται να συνεργαστεί με εξωτερικό συνεργάτη **μεταφραστή Αγγλικής Γλώσσας.**

✦ **Δικαίωμα συμμετοχής:**

Δικαίωμα υποβολής αίτησης έχουν:

- οι εταιρείες παροχής μεταφραστικών υπηρεσιών με πιστοποίηση κατά το πρότυπο EN-15038:2006,



- τα φυσικά πρόσωπα τα οποία είναι μέλη της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών ή είναι απόφοιτοι του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιόνιου Πανεπιστημίου,

Απαραίτητη προϋπόθεση είναι οι ενδιαφερόμενοι να έχουν υλοποιήσει τρία τουλάχιστον παρόμοια έργα την τελευταία τριετία. Ως παρόμοιο έργο νοείται η μετάφραση κειμένων πολιτισμού-τουρισμού-ιστορίας-περιβάλλοντος από τα ελληνικά στα αγγλικά.

- ✚ **Αντικείμενο:** Μετάφραση κειμένων από ελληνικά σε αγγλικά για το φυλλάδιο του έργου, τον οδηγό, τις πινακίδες των ερμηνευτικών διαδρομών και του πληροφοριακού υλικού και εξοπλισμού στα Κέντρα Ενημέρωσης Βοϊδομάτη & Παπίγκου και τις φορητές εκθέσεις Πωγωνίου & Κόνιτσας (συνολικά 35.000 λέξεις με απόκλιση +/-5%).
- ✚ **Μορφή παραδοτέων:** Κείμενα σε ηλεκτρονική μορφή.
- ✚ **Χρονοδιάγραμμα:** Από την υπογραφή της σύμβασης έως 31/7/2014.
- ✚ **Προϋπολογισμός:** 4.500,00 € (τέσσερις χιλιάδες ευρώ) πλέον ΦΠΑ

Σημειώνεται ότι σύμφωνα με την εγκύκλιο 14840/25-10-2012 του Υπουργείου Τουρισμού, «όταν το υλικό μεταφράζεται σε ξένη γλώσσα πρέπει να επιδιώκεται η άριστη ποιότητά του, με την επιμέλεια ή μετάφραση των ξενόγλωσσων κειμένων και των εννοιών με την ανάθεσή της σε πιστοποιημένο γραφείο ή πρόσωπο, το οποίο θα εκδίδει και τη σχετική βεβαίωση».

Επίσης, το υλικό τουριστικής προβολής δεν εμπίπτει στην κατηγορία των εγγράφων προς επίσημη μετάφραση κατά την έννοια του ν. 3712/2008 (Φ.Ε.Κ. 225/Α') «Οργάνωση του συστήματος επίσημης μετάφρασης, σύσταση Μεταφραστικής Υπηρεσίας στο Υπουργείο Εξωτερικών, ορκωτοί μεταφραστές και άλλες διατάξεις». Με αυτό δεδομένο, επισημαίνεται ότι η βεβαίωση μετάφρασης εξετάζεται κάθε φορά με βάση τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά του εντύπου, του φορέα που υποβάλλει το αίτημα καθώς και του μεταφραστή που βεβαιώνει την εγκυρότητα και αξιοπιστία της μετάφρασης. Σε κάθε περίπτωση είναι σημαντικό να αποφεύγεται η πρόχειρη και «λέξη προς λέξη» μετάφραση των κειμένων, καθώς και η «πιστή» μεταφορά ελληνικών εκφράσεων στην ξένη γλώσσα.

Η επιλογή του εξωτερικού συνεργάτη θα γίνει με βάση την οικονομικότερη προσφορά.

Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να καταθέσουν αίτηση η οποία θα συνοδεύεται από κλειστό φάκελο που θα περιέχει:

- για τα μεν νομικά πρόσωπα αντίγραφο του πιστοποιητικού EN-15038:2006, για τα δε φυσικά πρόσωπα αντίγραφο του πτυχίου του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιόνιου Πανεπιστημίου ή βεβαίωση της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών ότι είναι μέλη της.
- αποδεικτικά υλοποίησης τουλάχιστον τριών παρόμοιων έργων κατά την τελευταία τριετία.
- την οικονομική προσφορά. *Η οικονομική προσφορά θα πρέπει να είναι συνολική και όχι ανά λέξη.*

Η κατάθεση των αιτήσεων γίνεται στα γραφεία της ΗΠΕΙΡΟΣ ΑΕ (Πλατ. Πύρρου & Μιχ. Αγγέλου 1, Ιωάννινα) έως την Δευτέρα 2 Ιουνίου 2014 και ώρα 14:00.



